

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**  
**Государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования города Москвы**  
**«Московский городской педагогический университет»**  
**Институт иностранных языков**

**Программа вступительного испытания**  
**«профильный междисциплинарный экзамен»**

**Направление подготовки**  
**45.04.02 «Лингвистика»**

**Программа**  
**«Перевод. Межкультурная коммуникация»**  
**(Магистратура)**

**Москва**  
**2015**

**Составители:**

1. д.ф.н., проф., зав.кафедрой языкознания и переводоведения  
О.А.Сулейманова

Программа утверждена на заседании ученого совета института  
иностранных языков

## **Оглавление**

1. Пояснительная записка.
2. Программа вступительного испытания:
  - 2.1. Содержание программы (темы обзорного реферата) и список рекомендуемой литературы.
  - 2.2. Требования к владению материалом.
  - 2.3. Критерии оценки.

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного испытания выполнена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Вступительный экзамен языкам проходит в виде:

1) Выполнения письменного проекта – **обзорного реферата** по одной из проблем фундаментальных дисциплин образовательных программ бакалавриата (направления Лингвистика, Филология) (выполняется до экзамена);

2) **Защиты обзорного реферата;**

**Обзорный реферат** – форма вступительного испытания, призванная продемонстрировать уровень научно-исследовательской компетенции абитуриента и подтвердить его готовность к осуществлению научных изысканий. Абитуриент имеет право выбора темы с учетом собственных научных предпочтений и потребностей (см. п. 2.1) или самостоятельного формулирования тематики. Требования к обзорному реферату представлены в приложении 2. Реферат должен быть предоставлен (в распечатанном виде) в приемную комиссию ИИЯ (м. Курская, Малый Казенный переулок, дом 5Б) не позднее **пяти дней** до начала вступительного испытания в магистратуру.

3) Письменного представления сведений о себе в виде **самопрезентации** (на английском языке) и портфолио личных достижений (выполняется до экзамена);

4) **Устного собеседования** на русском или английском языке по материалам самопрезентации и портфолио.

**Самопрезентация** – форма вступительного испытания, которая предполагает представление абитуриентом в письменном виде сведений о себе, своем академическом, профессиональном и научно-исследовательском опыте (в формате CV (резюме), см. приложение 1). Язык резюме – английский. Язык обсуждения сведений об абитуриенте, представленных в резюме, – русский или английский (по решению председателя предметной комиссии). Помимо CV

абитуриенту рекомендуется предъявить портфолио личных достижений – сборник документов, подтверждающих уровень его компетентности, требуемый на вступительном испытании (дипломы, грамоты, свидетельства, сертификаты, награды, ксерокопии публикаций и пр.). CV и портфолио представляются абитуриентом непосредственно на экзамене.

## **2. ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

### **2.1. Рекомендуемые темы обзорного реферата**

#### **1. Переводчески релевантные особенности русского языка как итог его культурно-исторического развития**

*Рекомендуемое содержание*

1. Особенности национальной русской картины мира.
2. Синтетический характер русского языка.
3. Разнообразие средств выражения эмоций.
4. Особенности синтаксиса русского языка в переводческой перспективе

*Рекомендуемая литература*

*Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

*Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

#### **2. Переводчески релевантные особенности английского языка как итог его культурно-исторического развития**

*Рекомендуемое содержание*

1. Особенности национальной английской картины мира.
2. Аналитизм английского языка.
3. Слабая выраженность различий между устным и письменным языком.
4. Особенности синтаксиса английского языка в переводческой перспективе

### *Рекомендуемая литература*

*Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

*Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

### **3. Стилистическая стратификация русского языка в переводческой перспективе**

#### *Рекомендуемое содержание*

1. Стилистическая стратификация русского языка.
2. Учет стилистических характеристик языковых единиц в переводе.
3. Перевод стилистических средств различных дискурсивных жанров
4. Фактор частотности как стилистически релевантный
- 5.

#### *Рекомендуемая литература*

*Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

*Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

#### **4. Проблема предпереводческой прагматической адаптации текста оригинала**

*Рекомендуемое содержание*

1. Толкование понятия «культура» в лингвообразовательном и переводческом ракурсе.
2. Соизучение языка и культуры как основа переводческой стратегии.
3. Учет явления политической корректности в переводе.
4. Анализ обозначений реалий и иных типов безэквивалентной лексики в переводческой перспективе.

*Рекомендуемая литература*

*Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий.*

*Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

*Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

#### **5. Актуальное членение предложения как основа структурно-функциональных преобразований при переводе**

*Рекомендуемое содержание*

1. Теория актуального членения и ее переводчески релевантные положения.
2. Учет актуального членения в переводе.
3. Просодические средства выражения АЧ.

4. Лексические средства выражения АЧ.
5. Синтаксические средства выражения АЧ.

*Рекомендуемая литература*

- Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
- Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.
- Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109
- Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

**6. Структурно-функциональный подход к оценке качества перевода**

*Рекомендуемое содержание*

1. Типология переводческих ошибок.
2. Регистр и культурные реалии.
3. Лексические, синтаксические и семантические ошибки.

*Рекомендуемая литература*

- Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.
- Бузаджи Д.М., Ланчиков В.В., Псурцев Д.В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М. – Р.Валент. – 2009.- 173 с.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
- Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

## **7. Проблемы передачи категории предикативности при переводе**

### *Рекомендуемое содержание*

1. Особенности выражения категории предикативности в русском и английском языках.
2. Языковые средства выражения предикативности.
3. Переводческие трансформации при переводе, связанные с передачей предикативности.

### *Рекомендуемая литература*

*Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий.*

*Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

*Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

*Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109

*Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

с.

## **8. Проблема переводческой эквивалентности в рамках различных теорий перевода**

### *Рекомендуемое содержание*

1. Проблема анализа переводческой эквивалентности.
2. Переводческая эквивалентность на различных языковых уровнях.

### 3. Корреляция переводческой эквивалентности и адекватности перевода

#### *Рекомендуемая литература*

1. *Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.
2. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
3. *Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.
5. *Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109
6. *Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

### **9. Переводческие проблемы на различных уровнях языка**

#### *Рекомендуемое содержание*

1. Проблема определения единицы перевода.
2. Проблема перевода единиц фонетического уровня.
3. Перевод единиц лексического уровня.
4. Перевод синтаксических структур

#### *Рекомендуемая литература*

1. *Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса* (коллективная монография) под ред. О.А.Сулеймановой. – М.: Изд-во ЛЕНАНД, 2014. – 272 с.
2. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
3. *Грамматические аспекты перевода.* – М.: Академия, 2010. – 239 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2002 – 421 с.

5. *Пронина Т.А.* Русский национальный характер: история и современность // Вестник МГЛУ. – Вып. 511. – М., 2005. – С. 101-109
6. *Стилистические аспекты перевода* – М.: Академия, 2010. – 221 с.

## **2.2. Требования к владению материалом**

**2.2.1. Критерии оценки обзорного реферата** (требования к оформлению см. в приложении 2)

- Степень раскрытия актуальности темы исследования.
- Соответствие содержания и структуры реферата заявленной теме.
- Глубина проработки и логика изложения материала.
- Самостоятельность выполнения работы.
- Правильность и полнота использования источников.
- Соответствие оформления реферата стандартам.
- Отсутствие некорректных заимствований (плагиата).

### **Требования к защите обзорного реферата**

В ходе защиты обзорного реферата в виде подготовленного выступления (3 мин.) абитуриент должен аргументировано продемонстрировать актуальность выбранной темы, сформулировать цель, задачи, методы исследования, а также кратко изложить результаты, полученные в ходе обзора литературы.

В ходе собеседования по содержанию обзорного реферата абитуриент должен показать:

- аргументацию выбора темы,
- понимание избранной научной проблемы, ее истоков, подходов к рассмотрению, степень изученности,
- способность прогнозировать возможные пути решения научной проблемы, выходящие за пределы проанализированной литературы,
- свое отношение к состоянию изученности проблемы;
- способность отвечать на вопросы по проблеме реферата,
- ясность, содержательность, логичность, аргументированность речи, корректность поведения,
- умение приводить примеры из собственного опыта,
- интерес к научно-исследовательской работе.

### **2.2.2. Требования к самопрезентации:**

- полнота предъявления информации, всесторонне характеризующей абитуриента;
- достоверность информации об абитуриенте;
- соответствие информации направлению магистратуры и профилю магистерской программы;
- достижения в области научно-исследовательской деятельности;
- корректность и культура оформления CV;
- корректность и культура общения (на русском или на английском языке) в ходе обсуждения информации об абитуриенте, представленной в резюме.

В ходе собеседования по результатам самопрезентации абитуриент конкретизирует, детализирует информацию о себе, а также представляет аргументацию способности обучаться в магистратуре по выбранному направлению и выбранной магистерской программе.

### 2.3. Способ оценивания и критерии оценки

Максимальное количество баллов на вступительном испытании – 100.

Абитуриент, набравший по итогам экзамена, ниже установленного Университетом минимального балла, считается не сдавшим вступительное испытание и выбывает из участия в конкурсе.

Самопрезентация оценивается максимально в 40 баллов. Защита обзорного реферата – в 60 баллов.

Перевод результатов оценивания из балльной системы в оценочную проводится по следующей схеме:

0 – 40 баллов = «неудовлетворительно»

41– 64 баллов = «удовлетворительно»

65 – 84 балла = «хорошо»

85 – 100 баллов = «отлично»

#### Оценка самопрезентации (максимум 40 баллов)

Критерии	Баллы	Оценка
<ul style="list-style-type: none"><li>– Информация представлена полно, достоверно;</li><li>– Сведения соответствуют направлению подготовки / профилю подготовки;</li><li>– Представлено полное мотивированное обоснование способности обучаться в магистратуре.</li><li>– Имеются достижения в области научно-исследовательской деятельности (опубликована статья, имеются выступления на конференциях).</li><li>– Резюме оформлено корректно.</li></ul>	<b>35-40</b>	<b>отлично</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>– Информация представлена полно, достоверно;</li><li>– Сведения соответствуют направлению подготовки</li><li>– Представлено обоснование способности обучаться в магистратуре</li><li>– Достижений в области научно-исследовательской работы нет</li><li>– Резюме составлено корректно</li></ul>	<b>29-34</b>	<b>хорошо</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>– Информация представлена неполно;</li><li>– Сведения слабо соответствуют направлению подготовки</li><li>– Имеются затруднения в обосновании способности обучаться в магистратуре</li><li>– Достижений в области научно-исследовательской деятельности нет</li></ul>	<b>23-28</b>	<b>удовлетворительно</b>

– Резюме составлено корректно		
– Полное несоответствие критериям	<b>0-22</b>	<b>неудовлетворительно</b>

### Оценка обзорного реферата (максимум 60 баллов)

Критерии	Баллы	Оценка
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Актуальность темы раскрыта, корректно сформулирована объектно-предметная область исследования, правильно определены цель, задачи, методы исследования;</li> <li>– Содержание характеризуется логичностью, аргументированностью, полнотой и глубиной изложения;</li> <li>– Представлено мнение автора о проблеме исследования;</li> <li>– Оформление реферата соответствует требованиям.</li> </ul> <p><b>В ходе собеседования</b> продемонстрированы следующие параметры:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– свободное владение материалом;</li> <li>– четкость и краткость изложения информации, раскрывающей проблему исследования;</li> <li>– личностное отношение к проблеме исследования;</li> <li>– способность отвечать на вопросы экзаменаторов;</li> <li>– способность к научному прогнозированию;</li> <li>– интерес к научно-исследовательской деятельности</li> </ul>	<b>50-60</b>	<b>отлично</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Актуальность темы раскрыта, корректно сформулирована объектно-предметная область исследования, определены цель, задачи, методы исследования;</li> <li>– Содержание характеризуется логичностью и полнотой;</li> <li>– Трудности в выражении мнения автора о проблеме исследования;</li> <li>– Оформление реферата соответствует требованиям.</li> </ul> <p><b>В ходе собеседования</b> продемонстрированы следующие параметры:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владение материалом;</li> <li>– четкость и краткость изложения информации, раскрывающей проблему исследования;</li> <li>– способность отвечать на вопросы экзаменаторов;</li> <li>– интерес к научно-исследовательской деятельности</li> </ul>	<b>40-49</b>	<b>хорошо</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Актуальность темы раскрыта не полностью, имеются ошибки в формулировке объекта и предмета исследования, определены цель, задачи, методы исследования;</li> <li>– Содержание характеризуется полнотой;</li> <li>– Трудности в выражении мнения автора о проблеме исследования;</li> <li>– Имеются нарушения в оформлении реферата.</li> </ul> <p><b>В ходе собеседования</b> продемонстрированы следующие параметры:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владение материалом;</li> <li>– способность отвечать на вопросы экзаменаторов;</li> <li>– интерес к научно-исследовательской деятельности</li> </ul>	<b>30-39</b>	<b>Удов- летво- ритель- но</b>

## Модель резюме

<b>ФИО</b>	
<b>Дата рождения</b> <b>Адрес</b> <b>Телефон</b> <b>E-mail:</b>	
<b>Цель обучения в магистратуре (развернутая мотивация)</b>	
<b>Образование</b>	
<b>Опыт профессиональной деятельности</b>	
<b>Опыт научно-исследовательской деятельности</b>	
<b>Дополнительные навыки и интересы</b>	
<b>Личные достижения</b>	
<b>Личные качества</b>	

Дата составления резюме

Подпись

## Требования к обзорному реферату

**Обзорный реферат** имеет научно-информационное назначение, составляется по нескольким материалам или источникам и предусматривает самостоятельный анализ работ, относящихся к выбранной теме. Реферат предполагает краткое изложение в письменном виде результатов изучения научной проблемы.

Обзорный реферат является сводной характеристикой определенного содержания первоисточников, позволяющей определить степень разработанности проблемы, заявленной в названии реферата, вывить пути, направления и подходы ее изучения, предпринятые в научной литературе. Обзор не должен представлять собой компиляцию. Представляя собой, по сути, аналитический обзор, реферат включает также авторские обобщения и выводы, касающиеся постановки дискуссионных вопросов или выделения новых аспектов, подлежащих изучению.

### Примерная структура реферата

- Титульный лист (не нумеруется).
- Содержание (в нем последовательно излагаются названия пунктов реферата, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).
- Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи реферата, дается характеристика используемой литературы, перечисляются методы исследования).
- Основная часть (каждый раздел ее, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего).
- Заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме реферата, предлагаются рекомендации).
- Список использованной литературы.
- Приложение (таблицы, графики, схемы могут быть вынесены из основной части, чтобы не перегружать ее деталями).

### Требования к оформлению реферата

Объем реферата – 8 000 – 10 000 печ. зн. с пробелами.

Размер шрифта - 14, Times New Roman, обычный; интервал между строк - 1,5; размер полей: левого - 30 мм, правого - 10 мм, верхнего - 20 мм, нижнего - 20 мм.

Все страницы нумеруются, начиная со страницы 2; цифру номера страницы ставят вверху по центру страницы; на титульном листе номер страницы не ставится. Каждый новый раздел (введение, главы, параграфы, заключение, список источников, приложения) начинается с новой страницы.

Титульный лист является первой страницей рукописи и заполняется по определенным правилам. В верхнем поле указывается полное наименование учебного заведения. В среднем поле указывается название темы реферата без слова "тема". Название пишется без кавычек. Ниже, по центру заголовка, указывается вид и цель работы – обзорный реферат для поступления в магистратуру.

Ниже, ближе к правому краю титульного листа, указывается фамилия, имя, отчество референта. В нижнем поле указывается город и год выполнения работы

Список литературы выстраивается и нумеруется по алфавиту фамилий авторов. Должна быть соблюдена правильность библиографического описания использованной литературы.

Председатель Предметной экзаменационной комиссии \_\_\_\_\_ Сулейманова О.А.